



許以心

國立臺灣大學外國語文學系副教授

代表著作：

- 📖 **Hsu, Yi-Hsin***, 2019, "Performing Shakespeare in Colonial Taiwan: Early Japanese Settlers and the Bounds of Theatrical Imperialism, 1895-1916", *Popular Entertainment Studies*, 10(1-2), 72-92.
- 📖 **Hsu, Yi-Hsin***, 2018, "Revisionist Q1 and the Poetics of Alternatives: Vindicating *Hamlet's* 'Bad' Quarto on Page and Stage in Japan and Beyond", editor(s): Sonya Freeman Loftis, Allison Kellar, and Lisa Ulevich, *Shakespeare's Hamlet in an Era of Textual Exhaustion*, 119-136, New York: Routledge.
- 📖 **Hsu, Yi-Hsin***, 2017, "Lee Hyon-u's *Hamlet Q1* and Pedagogical Performance on the Korean Stage: Textual Identity in Intercultural Theatre", *Asian Theatre Journal*, 34(2), 435-454.

簡評：

許以心博士的專長為莎士比亞研究，其強項在於具有中、英、日、韓四種語文能力，能直接以原文閱讀文本、檔案，並且鑑賞演出，運用跨文化的批判框架與跨學科的研究方法，從東亞的角度介入莎士比亞研究，拓展全球學術視野。

此次代表作之三篇英文論文均出版於國際著名期刊與出版社。其中“Lee Hyon-u’ s *Hamlet Q1* and Pedagogical Performance on the Korean Stage”一文獲得美國亞洲表演學會 (Association for Asian Performance) 之「新進學者獎」(AAP Emerging Scholars Award)，足證其學術表現受到國際社群肯定。

“Performing Shakespeare in Colonial Taiwan: Early Japanese Settlers and the Bounds of Theatrical Imperialism, 1895-1916”一文藉由史料的考掘，將臺灣的莎士比亞表演史由一九四九年之後，推前至日據時期，以後殖民的視角，改寫臺灣的莎士比亞接受史(reception history)，具有里程碑的意義。“Revisionist *Q1* and the Poetics of Alternatives: Vindicating *Hamlet*’ s ‘Bad’ Quarto on Page and Stage in Japan and Beyond”一文關注日本《哈姆雷特》的展演史，指出導演不將第一四開本視為「劣本」、「盜版」或「記憶重建」之產物，見解獨特。

一般莎士比亞研究或集中於文本分析，或重視舞台表演，或強調歷史檔案，或運用理論觀念。許博士的視野廣闊，手法靈活，不拘一格，其研究結合文本分析、舞台演表、歷史檔案、理論觀念於一體，進行跨語言、跨文化、跨國之研究，獨具特色，殊為難得，值得高度肯定。

簡歷：

許以心畢業於國立臺灣大學外國語文學系，爾後於英國 University College London (UCL) 取得莎士比亞碩士與英國文學博士學位，碩士論文圍繞十八世紀輝格獨大期的莎劇改編，博士論文則探討英國光榮革命之政治論述與戲劇之互動。曾任中研院歐美所博士後研究人員。目前研究方向為十七與十八世紀英國文學與政治、希臘化時期哲學於十七世紀文學中的再興、近代與當代東亞莎劇展演。曾獲美國亞洲表演學會 (Association for Asian Performance) 新進學者獎 (Emerging Scholars Award, 2016)、科技部 MOST Young Scholar Fellowship 榮銜 (2018)、臺灣大學研發處績效獎勵 (學術研究整體表現、學術專書內專章)、兩次臺灣大學校級教學優良獎與三次院級教學優良獎。行政方面，曾任臺灣西洋古典、中世紀暨文藝復興學會財務長、臺灣莎士比亞學會行政秘書長、副會長、現任理事。

代表作簡介：

三篇代表作具焦莎士比亞於東亞之展演與傳衍，在「亞洲莎士比亞」這個浩瀚領域之中，跨越臺灣、日本、韓國，尋找開創性題材。代表作一為首次完整敘述日本殖民時期臺灣莎士比亞上演史之論文。代表作二建構日本《哈姆雷特》第一四開本（俗稱「劣本」）上演史，並論述劣本作為一叛逆性版本與賦能版本的潛質。代表作三論述韓國《哈姆雷特》第一四開本之在地化改編，指出當代改編檢證了《第一四開本》作為「展演版本」的可行性，打破單一版本的迷思。研究方法上，憑藉中文、英文、日文、韓文的語言能力，大量比對散布各國的第一手舊文獻與影音資料，採跨國族、跨視域、地毯式的文獻分析法與歷史考證，超脫區域劇場史的侷限。研究成果方面，挖掘日本殖民時期的報章、雜誌、日記、書籍等史料，將已知的殖民地臺灣莎劇上演紀錄擴充至二十一筆、已知上演或計劃上演之劇目由兩種擴充至八種，改寫學界對殖民時期臺灣莎劇上演生態、劇目多寡、上演次數多寡、以及觀眾組成的認知。此外，探討「版本研究」如何能成為劇場展演實務上的助力，指出劣本在非英語系劇場的受容較在英語系劇場之受容順利，部分得益於翻譯的機制減緩了劣本語言上的生澀。結論提出「劣本」與非英語系國家展演舞台具有互惠性的主張，彰顯非英語系國家的莎劇場如何能利用自身優勢，成為檢證莎翁「多版本劇」之舞台應用性的場域。

得獎感言：

踏入學界以來，承蒙諸多前輩無私的提攜與學友的慷慨接納，讓我在摸索中逐漸成長。仰望前輩，我期許自己未來亦能提攜後進、貢獻所學。非常感謝中央研究院與評審給我這個莫大的鼓勵與榮譽，心中的感激，著實難以言宣。感謝科技部對科研的補助，感謝母校臺灣大學給我作育英才的機會與研究資源，感謝文學院與外文系的師長同僚、行政同仁、助理與學生共同支撐起這個多元且互助的大家庭。當我在教學、行政、研究、家庭的責任間感到心餘力絀、精疲力盡的時候，師長及朋友溫暖的話語總是能夠拉我一把，讓我埋首在浩瀚書海中，仍不覺孤單寂寞。最後，感謝如同好友的父母與每天都在訓練我跨文化溝通技能的老公。사랑한다, 함께 꽃길만 걷자. 謹將此獎獻給漫漫長路一路行來、耕耘於學術殿堂的前輩，亦期拋磚引玉，盼望更多的來者，一起灌溉這個多彩的莎翁園地。